

# Inhalt

Vorwort .....	V
---------------	---

## 1 Allgemeine Grundlagen

Zwischen den Zeichen: Zur Geschichte der Übersetzungstheorie (Lothar Černý) .....	3
Ansätze der neueren Übersetzungsforschung (Heidrun Gerzymisch-Arbogast) .....	17
Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft (Sylvia Kalina) .....	30
Interkulturelle Kommunikation und translatorische Prozesse in der Wirtschaft (Heinrich P. Kelz) .....	44
Untersuchungen zu den Aufgaben des interkulturellen Mittelns (Bernd Meyer) .....	51
Fachübersetzen – eine Widerlegung von Vorurteilen (Peter A. Schmitt) .....	60
Wissensmanagement in der Translation (Gerhard Budin) .....	74
Terminologieverwaltung und Sprachdatenverarbeitung (Klaus-Dirk Schmitz / Karl-Heinz Freigang) .....	85
Möglichkeiten der Übersetzungskritik (Juliane House) .....	101
Die Beurteilung professioneller Dolmetschleistungen (Gabriele Mack) .....	110

## 2 Aspekte der Ausbildung

Die Bedeutung der grundsprachlichen Kompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung (Joanna Best) .....	123
Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscher- ausbildung (Karen Leube) .....	134
Translatorische Kulturkompetenz: Inhalte – Erwerb – Besonderheiten (Barbara Löwe) .....	148

Übersetzen – Arbeiten mit Texten zwischen den Grenzen (Käthe Henschelmann) . . . . .	162
Kompetenz der übersetzerischen Textproduktion (Rainer Barczaitis) . . . . .	174
Dolmetschkompetenz und ihre Vermittlung (Wladimir Kutz) . . . . .	184
Sprecherziehung und rhetorische Kommunikation – wichtige Bausteine im Dolmetschstudium (Klaus Knobloch) . . . . .	196
Die Funktion der Notation im Konsekutivdolmetschen (Dörte Andres) . . . . .	209

### **3 Einblicke in die Berufspraxis von Übersetzern und Dolmetschern**

Erfahrungen nach dem Studium – Aufbau einer Übersetzerlaufbahn (Isa Höflich)	219
Der Fachübersetzer als Unternehmer (Interview mit Cito Habicht) . . . . .	227
Literaturübersetzen als Beruf (Interview mit Helga van Beuningen) . . . . .	235
Softwarelokalisierung als Aufgabe für Übersetzer (Karl-Heinz Freigang / Klaus-Dirk Schmitz) . . . . .	242
Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen in der Europäischen Union (Reinhard Hoheisel) . . . . .	249
Leitung eines Sprachendienstes – Position und Aufgabenprofil (Jutta Zeumer) . . . . .	260
Konferenzdolmetschen bei internationalen Organisationen (Claudia General) . . . . .	270
Dolmetschen im Medium Fernsehen (Interview mit Sybille von Mülmann) . . . . .	279
Community Interpreting als Arbeitsfeld – Vom Missionarsgeist und von moralischen Dilemmata (Sonja Pöllabauer) . . . . .	286
Gerichtsdolmetschen – Praxis und Problematik (Christiane J. Driesen) . . . . .	299
Dolmetschen und neue Technologien (Christoph Stoll) . . . . .	307
Der BDÜ – Ein Berufsverband stellt sich vor (Ingrid Schreiber) . . . . .	313
AIIC – der Internationale Verband der Konferenzdolmetscher (Susan Fergusson) .	320
Verzeichnis der Hochschuleinrichtungen . . . . .	328
Autorenverzeichnis . . . . .	330
Sachregister . . . . .	335